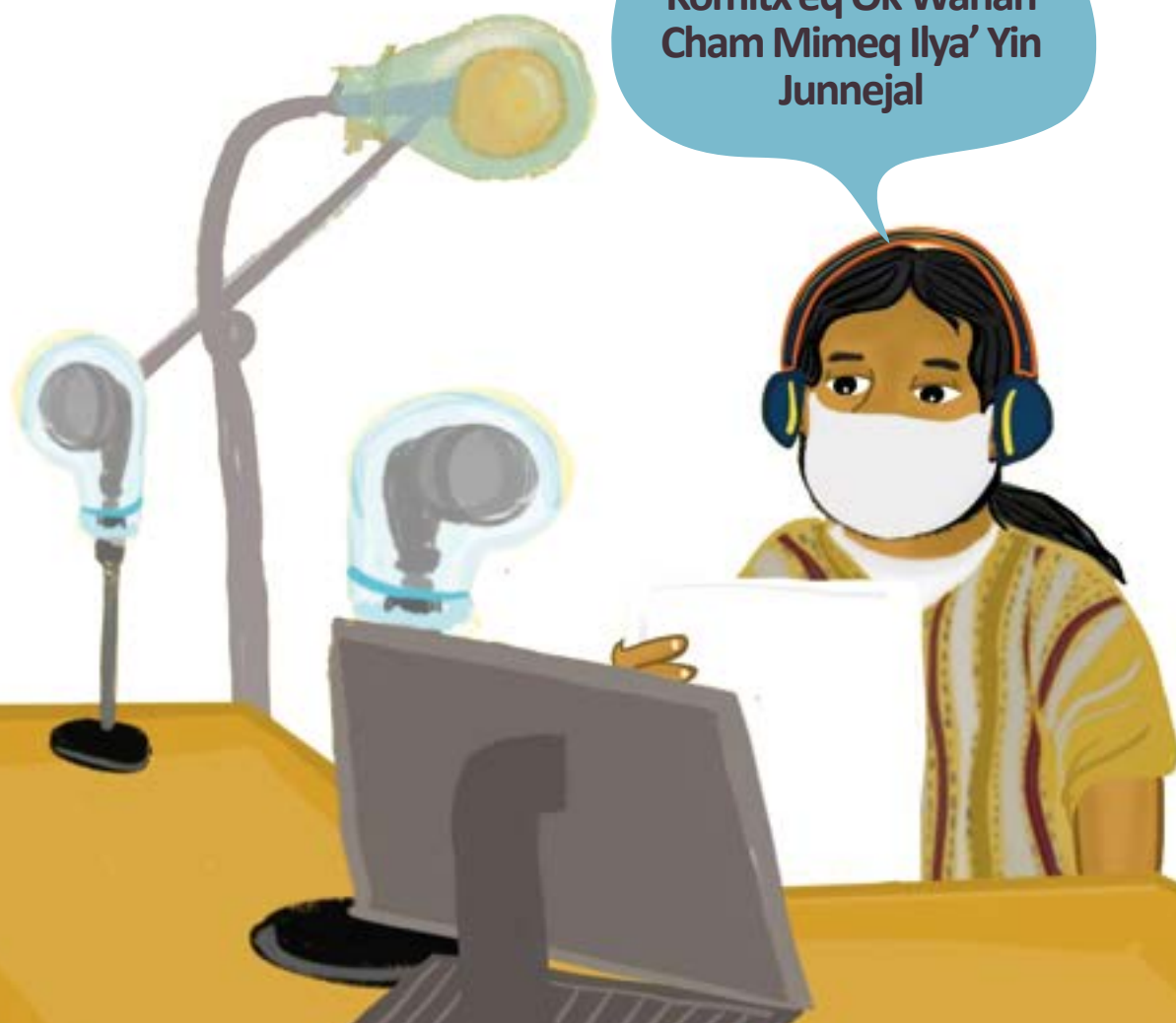


Stx'oxb'anil Mulnajil Yet Taynejb'ahil B'ay Ch'en Alon El  
Ab'ix Sxol Heb' Ajkonob' Yib'antoq Skawxinaqil Yuj Cham  
Mimeq Ilya' COVID-19

# Cultural Survival

Komitx'eq Ok Wahan  
Cham Mimeq Ilya' Yin  
Junnejal





*Ayek' heb' ajkonob' sxol cham mimeq ilya' COVID-19 skawxinaqil man echb'ib'iloq. Cultural Survival lanan smulnaj yet chi kolwaj ok yetoq ch'en alon el ab'ix sxol heb' ajkonob', a' ton chi stx'oxon el jun mimeq sk'exanil tzet chi yun yi'onbey heb' konob' jun kawxinaqil ti'.*

*Mitx'q'ab'ej miman yelapnoq ch'en alon el ab'ix xol heb' ajkonob' yet chi uj yaq'on heb' yajawilal, b'ay ay sb'eqanil heb' sq'anjab' yib'an tzet yetal miman yelapnoq, yet swatx'iloq ok skonob' heb', mimeq yaq'on na'b'alej pax heb' konob' ti' lanan yi'on heb' yip yuj ch'en alon el ab'ix.*

**Galina Angarova**

Ajkonob' Buryat,

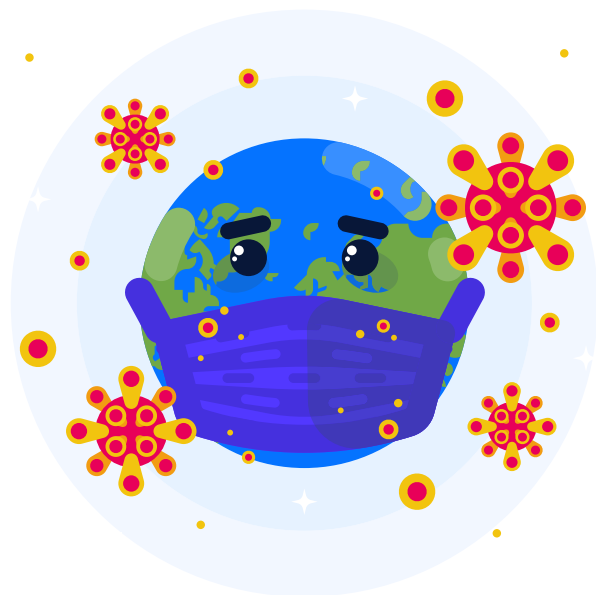
I'on ok Mulnajil - Cultural Survival

## COVID 19 STXOLILAL WATX' B'EYB'ALEJ

Yochwan jun tx'an un ti' tol chi ok yin mitx'q'ab'il yin watx' b'eyb'alej, k'al kolwal yet axka tu' heb' ajkonob' alon el ab'ix chi uj mitx'on ok wahan heb' jun COVID 19 yin smulnajil heb' junjun k'u.



# COVID-19



Chi schalej el sb'a heb' konob' yetoq cham mimeq ilya' COVID-19. Tolto chi stx'oxaj sb'a ti'. Lanan k'al ssaylay ek' yanil cham yetoq stxollay okoq smasanil heb' yajaw yulyib'anq'inal ti' yet najat xol sb'a anima, chi yi' jayok majil tumin, yajawilal k'al junanejb'ahilal sxol konob'. A jun skawxinaqilyulyib'anq'inalti' chi yaq'kona' yin watx' yib'antox tzet yojtaq yichmam heb' ajkonob' kax chi kotojlanan ok tzet jaq'on yetoq kotxutx tx'otx'. Jaq'eq ok yip kax kotz'uneq aj k'exkixhtaqil kokajay ek'oq yulyib'anq'inal ti' kax chi kotaynen yin tzet chi koq'anb'alnej.

Miman yelapnoq smasanil ch'en alon el ab'ix sxol heb' ajkonob' yet jun b'eqanil ti'. Ssataq jun kawxinaqil b'ay chi saqb'anelay yulyib'anq'inal ti', heb' naq k'al heb' ix alon el ab'ix yowalil chi yalel heb' ab'ix yin swatx'ilal k'al stelanil.

Na'teq, b'ay watx' chi yun yallayi yib'antoq b'ay k'am chi uj b'ulon sb'a anima, najat chach kan lekanog, watx' chi yun kotx'ajon el koq'ab' kax chi koq'anb'alnen sma qil koti'.



## K'amyip k'al Yipomal

A jun k'exanil ti' ay tzet watx'taqil chi yi'teq ayon yet chi kob'eyk' ulneni yib'antoq b'ay paxnaqyip k'al yipomal heb' ajkonob'.



Chi na'chaj el jun paxnaqyip ti' yet b'ay k'am chi ajapnoq yillayteq kawilq'inalej, anb'al, saq a'ej, k'al ab'ix yin jichanil yib'antoq tzet lanan yek'toq.

A jun yipomal ti' a ek' yin watx'ilal konob', yetok txolilal lojej, jichmam anb'alej, k'al wajb'ajb'ahil.





Atak'al b'ay Cultural Survival chi kopojil jun un ti' yet chon taq'wi b'ay jun skawxinaqil ti', watx' jojtaqnen smulnajil ) ch'en alon el ab'ix, k'al tzet yelapnoq k'al taynelay heb' ix k'al winaq ajkonob' chi alwi el ab'ix. Kokolwal yib'antox kuyoj yet taynejb'ahil chi yi' sb'a yuj ch'en alon ab'ix yet juntzan k'uhal COVID-19 ti'. Kab' pojan yaq'oni:



Jun b'ab'el maqan chi apni ok b'ay heb' ix k'al winaq ayok sxol ch'en alon ab'ix.


Jun kab' maqan a' yunal chi i'on ok stxolilal yet chi yi'on ajkan kuyoj yin yelalil b'ay heb' konob'.





# B'AB'EL MAQAN


Smulnajwom K'al Skolwajwom Ch'en Alon Ab'ix  
¿Tzet Chi Jut Kob'a Hon Ayon Ok Stz'aqil Ch'en Alon Ab'ix?  
iYin B'ab'elal Taynej Hab'a!




 Chi tz'unlay aj junoq  
stxolilal chi yun  
staynelay heb'  
ayok stz'aqiloq  
ch'en alon ab'ix

 Watx' chi yun  
hatx'oxon el hab'a

 Chi tojlanelay ok  
mulnajil chi yi' sb'a  
sxol heb' k'am  
yipomal

 Man komonoq chi  
hutej; ek'b'an aj  
haq'inal yintaq  
jab'oq ab'ix

 B'eyk'ulneb'al  
b'ay ay  
xiwk'ulal



## Chi Kawxenelay Aj Junoq Stxolil Taynejb'ahil B'ay Heb' Ayok Stz'aqiloq Ch'en Alon Ab'ix

Yowalil hoq hawatx'nej aj yetoq heb' hetb'i junoq stxolilal taynejb'ahil, axka chi yun yalon heb' wajan yaq'oni yin kawilq'inalej yulyib'anq'inal ti' -OMS, cham yajaw xeq'a', heb' yajawil antewal k'al heb' yajawil yullaq konob'.

### B'eyk'ulneb'al B'ay Ay Xiwk'ulal

Yet chach toj b'ay junoq konob', b'ab'el chi hilkan tzet stxolilal ib'il ok yuj heb' ajsatejal k'al yajawil b'ay k'uldaq tu'. A ton juntu' ajb'ab'el tayneb'al.



### Watx' Chi Yun Hatx'oxon El Hab'a

Maktxel hon ayon ok stz'aqiloq ch'en alon el ab'ix yowalil watx' chi yun kotx'oxon el kob'a, yet k'am sya'taqil chi ek'eloq yuj stxolilal ib'il okoq yet chi taynen sb'a junjun konob'.

### Man Komonoq Chi Hutej; Ek'b'an Aj Haq'inal Yintaq Jab'oq Ab'ix

Ta man yowaliloq man komonoq chach toji b'ay ay xiwk'ulal yet cha junb'anentoq hab'a, asanta ay hapichil akawal watx' yet cha kolon el hamimanil, ta k'amaq manchaq hach toji, na'teq tol ayon alon el ab'ix honti' yet kamich jayji.

### Chi Tojlanelay Ok Mulnajil Chi Yi' Sb'a Sxol Heb' K'am Yipomal

Ta ay icham anima ayok hexol ma ay junoq heyetb'i ayok junoq ilya' ajnaqxa kan yin, chi aq'lay kan junoqxa smulnajil heb' b'ay sna.

Kok'taq k'al chi  
hasaqb'anen b'ay  
chach mulnaji



Q'anb'anej spichil  
sjolom ch'en ch'en  
b'ay chach q'anjab'  
eltoq



Saqb'anej hamitx'q'ab'  
yet chi lajwi haq'anjab'  
yetoq junoq maktxel



Asan jun ma kawan  
anima chi uj yayji ek'  
b'ay ch'en alon el ab'ix



Chi watx'nelay kan aj ab'ix  
chi illay eltoq yin stxolilal  
streaming yet k'am  
chach toj b'ay snahil ch'en



## Kok'taq K'al Chi Hasaqb'anen B'ay Chach Mulnaji

Kok'taq k'al chi hasaqb'anen b'ay chach mulnaji. Q'anb'alnej yal alkohol b'ay miman anima wajb'ulb'il sb'a, chi uj k'apax haq'anb'alnen kloro ma maq'ontantz'il soman yetoq a'ej.

### Chi Watx'nelay Kan Aj Stxolil Mulnajil Yul Streaming Yet K'am Chach Toj B'ay Snahil Ch'en

Chi hawaj junanej ok ab'ix chi apni b'ay maktxel chi ilontoq b'ay snahil ch'en, a jun stxolilal ti' akawal watx' yapni yul snuq'al yintaq ch'en awteb'al ch'en.

Ta k'am mitx'q'ab'il yet chi illay eltoq ab'ix axka junti', i'eltoq yin junxa kab' stxolilal yetoq ch'en awteb'al ch'en. Chi uj yilchaj ok juntzаноqxa stxolilal uj yetoq smasanil hab'eqanil k'al yin k'am stojol b'ay streaming chi ilchaj ok kayti': [www.giss.tv](http://www.giss.tv)

### Asan Jun Ma Kawan Anima Chi Uj Yayji Ek' B'ay Ch'en Alon El Ab'ix

A junti' chi kawxi asannej tatol miman yelapnoq, najat sxol junjun anima atak'ala' stxolilal kax chi q'anb'alnelay maqil ti'ej.

### Q'anb'alnej Spichil Sjolom Ch'en Ch'en B'ay Chach Q'anjab' Eltoq

Sub'oj junb'anen ek' ch'en aq'omal yipq'anej. A yet slajub'al mulnajil aykan ok yin stxolilal yowalil chi k'exlay spichb'anil ma chi maqay ay yetoq junnoq no' ak' tx'uyej (plastiko ma q'apej) chi aq'lay b'ay jun jun maktxel awteb'il Yiqb'an k'al hach.

### Saqb'anej Hamitx'q'ab' Yet Chi Lajwi Haq'anjab' Yetoq Junoq Maktxel

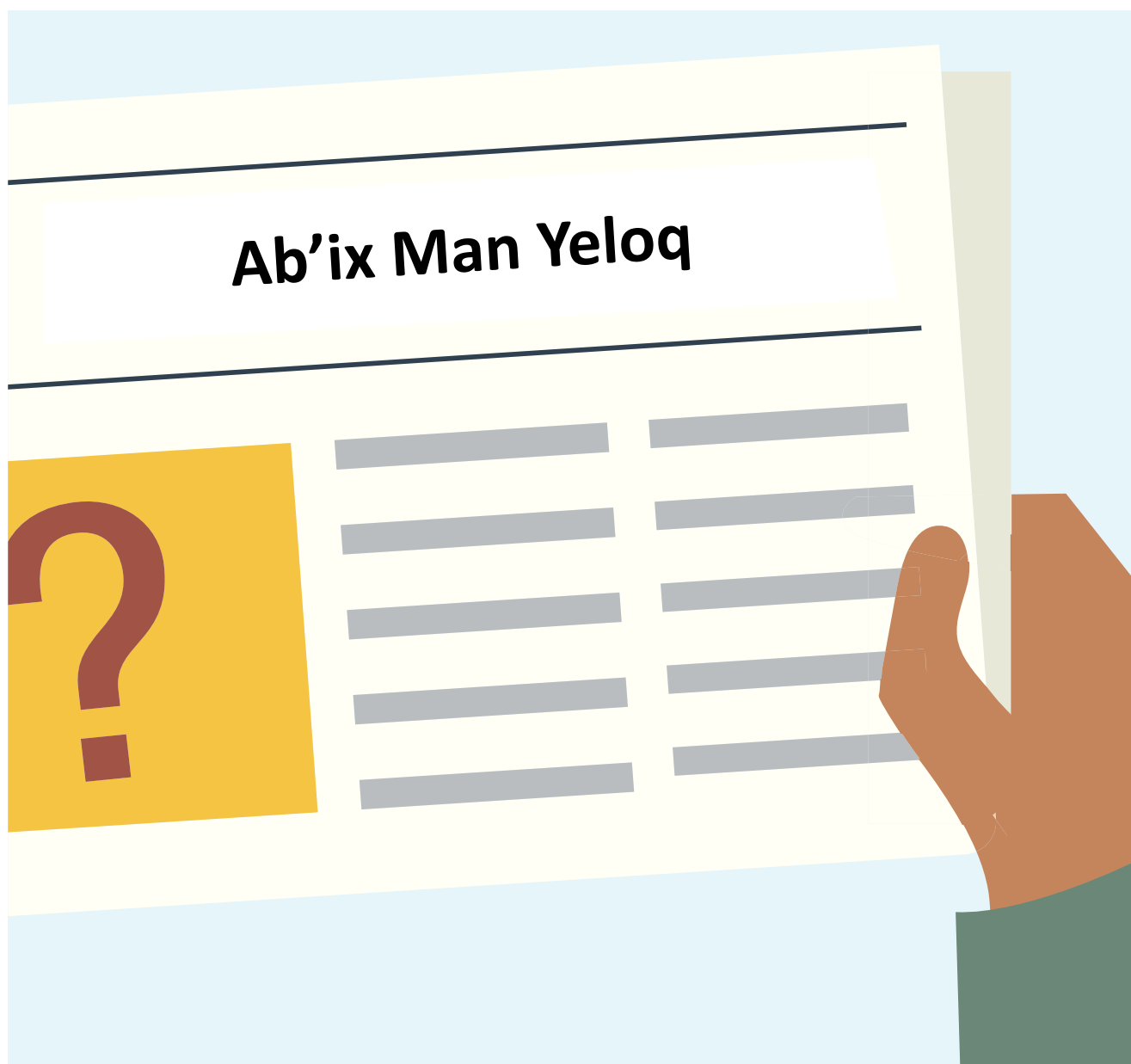
Chi q'anb'alnelay junnoq q'apej lahan kan xol miman alkohol. K'am cha jo' yetoq kloro, yuj tol chi etax el ch'en yuj. A jun alkohol ti' chi sje' manlay b'ay txonb'al anb'al ma b'ay chi kawxi.



# KAB' MAQAN

## Chi Watx'Nelay Aj Tzet Hoq Kuylayoq

A b'ay jun maqanil ti', chi kokok'alnej jayeb'oq watx'nab'alej aq'b'il yuj heb' wajan yaq'oni yin kawilq'inalej yulyib'anq'inal ti', k'al juntzanoqxa kuyoj ayajtoq b'ay internet yib'an cham mimeq ilya' ti' COVID-19, yet a' heb' ix k'al winaq ajkonob' alon el ab'ix xol konob' chi yalil heb' yin yelalil kax k'am chi xib'tewi heb'.



## Chi Ilay El Yip Wajoq'anej K'al Ab'ix Man Yeloq



A heb' wajan yaq'oni yin kawilq'inalej yulyib'anq'inal ti' (OMS) max q'anjang' yib'an "wajoq'anej" b'ay k'am chi allay ab'ix yin yelalil yullaq ch'en alon el ab'ix k'al b'ay chi tz'ib'elay eltoq. A yet k'am chi allay ab'ix yin watx' chi somlaytoq nab'alej kax yob'xa chi yun yok lajti' yuj heb' konob', chi je' yetnentoq watx'ilal kajay ek' heb'. K'am hoqab' ab'ix ib'il ok xiwk'ulal yuj kax yaxk'ayinaq chi yun yallayi.

## Stxolilal K'al Ab'ix Chi Tit B'ay Yajaw K'al Juntzan Kuyb'ilxa Yayji

Na'teq tol man ajnab'alejoq/ hach yib'antox jun kuyoq/ ti', xan asannej heb' kuywinaq yib'antox kawilq'inalej, hoq je' yalon yin watx' xol konob', axka heb' aj'an yib'an mimeq ilya' heb' kolwajwom aj'an, heb' tz'unom anb'al k'al heb' aj'an yib'an inatilej.

OMS Heb' Wajan Yaq'oni Yin  
Kawilq'inalej Yulyib'anq'inal Ti'







## Chi Aq'lay Ojtaqnelay Anb'al k'al B'eyb'al heb' Jichmam

Watx' jojtaqnene yib'antoq tzet chi yun jaq'on ok yip komimanil yetoq kolob'ej k'al jichmam anb'al. Chi aq'lay ok q'anleb'al b'ay heb' ichmam aj'an k'al juntzanoqxa lajantaq yetoq.

## Chi Aq'lay Ek'toq Ab'ix Yin Sq'anjob'al Hakonob' K'al Yin Sti' Moso

A' ab'ix chi allay yin koq'anjob'al sub'oj nachaj el yuj heb' konob'. Ay hoqab'yipk'ulalheb'henyujab'ixchi he' apnoq b'ay heb' konob'. Ta k'am mulnajwom chi alon q'anjob'al b'ay ch'en alon el ab'ix , chi e'ajteq hak'uloq hasayon ek' anima tol chi je' yaloni. Xiwilxa juntzan mulnajil chi kawxi aj yullaq konob' kax tol chi je' hapojontoq. Yin slajub'al jun stx'oxb'anil mulnajil ti' hoq kopojon el yetk'ulal ayach b'ay chi ilchaj ok miman ab'ix ipk'ulneb'il.



## K'am Cha Q'an Maynejq'anej



### A Ch'en Alon Ab'ix Ayok Yaq'on Ok Yip Yokob'al Anima

Chi je' tz'unlay aj mulnajil yuj ch'en alon ab'ix yet chi aq'lay snab'al heb' anima yib'an tzet yelapnoq yokob'al heb' kax chi aq'lay junoc txolanil b'ay chi q'anjab' heb' yib'antoc tzet yetal chi txekloj ajoc (jun txolanil b'ay chi yalaj heb' b'ay chi etnelay yokob'al heb').

Yuj yichb'anil yesal yab'il, xan yin b'ab'elal xiwilxa heb' alon ab'ix max yaq' yiq "yesal yab'il sut'sat" ; a' max i'onteq b'uchwal yulyib'anq'inal ti', kax max yihon el yip heb' kajyom b'ay Asia.

A b'ay kotx'otx'al ti', lajantaq tzet yetal chi ek'toc, yuj tol a' teyelej b'ahil k'al intaqnej el b'ahil ayk'al ek' xib'ten heb' konwej k'amek' b'ay skonob' k'al heb' chi mitx'chaj ajoc kax chi aq'lay meltzoc b'ay stx'otx'al.

Yuj tu' xan chi kamkok'ul jaloni yet chi kotaynen koq'anjob'al chi jala', k'am chi jalocoq tzet yili yuj skonob'al, tzet lob'ejal chi cha' k'ul, tzet yaq'on stxolilal yek'jab' ek'oc ma yuj k'unan ok junoc ilya' yin sq'inal.



## K'am Hoqab' Ab'ix Man Txekeloq B'ay Chi Tita

Xiwilxa maktxel k'am chi k'ixwi kax chi ek' yib'an q'anjab'i yib'an anb'al, tat anb'al yal anb'al ak'un k'ayb'ejtaqxa' k'al; Yet chi teqon el tumin yin anima, ay b'ay yin stx'oqlilal ma yin sb'ulanil. Ta ay maktxel chi heyab' q'anjab'i yib'antox juntzan ti' kax chi yaloni tol hoq anchaj yuj, ayexti' tol kuywinaq hex yin aloq el ab'ix ma xin kolwajwom hex teyej heb', kax chi tx'oxlay k'exanil juntzan ab'ix lanan yalon el heb' tu' yetoq jichmam anb'al.



## Chi Ilay Eltoq Ab'ix Atak'ala' Watx' Kuyb'anil Yib'an

Ta hojtaq junoq anima chi tx'oxaj sb'a jun ilya' ti' yin ma mayal kami yuj COVID-19, chi kamkok'ul jalon ayach yet chach q'anjab' yib'an jun kawxinaqil ti' yetoq aynaqilal b'ay jun nahil anima tu' ma b'ay akaw yanimahil. Watx' hoqab' chi yun hanahoni b'ay hoq hach apnoq t'innaj yetoq haq'anleb'al. Haq'ok hab'a yin skawxinaqil junoq heb'.

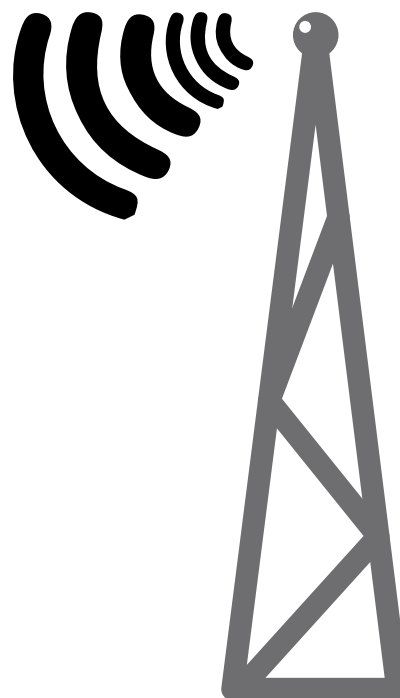


Haleq Eltoq Masanil Ab'ix  
Juntzan Chi Ek'toq B'ay  
Kokonob' K'al Juntzan Chi Tit  
B'ay Heb' Jajawil



Chi allayi yib'antog tzet stxolilal  
chi yun yayji ek' anima b'ay  
konob' Xe'q'a', Chinab'jul k'al  
yul kokonob'al, chi b'inaji tzet  
mulnajilal majxa yib'a ma k'am chi  
je' kawxi yet jun b'eqanil tu'.

¡Na'teq!, a ch'en alon ab'ix a' chi aq'on apnoq ok ab'ix xol konob', mawal axka yib'an tzet chi yun tx'oxon aj sb'a jun ilya' tu', yet chi illayteq yuj heb' ay yalon yet yib'an ta ayxa ok jun yab'il tu' yin. Miman yelapnoq chi saylay illayoq yet k'am chi junb'anen ek'oq kax chi taynelay skawil jun anima ya'ay tu'.



## Haq'ok Yip Watx' B'eyb'alej Xol Konob'



1. Haq'ok yip tzet chi yun kajay ek' anima b'ay maqan ajoq. Haq' nab'alej b'ay junnahil anima yib'an mulnajil chi je' watx'ji axka yin tz'isoj, awoq xumak, watx'nej lojej, k'al juntzanoqxa.

2. Haq' nab'alej yet wajb'ajb'ahil kax chi pojlay ay snan te' na yet chi watx'ji mulnajil yin lajanil xol ix k'al winaq.



3. Tz'unaj mulnajil yib'an b'ay chi etnelay heb' unin k'al heb' ix ix. A juntzan k'u b'ay maqan aj heb' anima ti' yelxa' lanan yajkan sb'isil maktxel chi yal sb'a yuj owal chi ek'toq. Okan yin ajti'ejal b'ay hakonob', b'ay chi ayji ek' numk'ulal k'al monteji nab'alil.

4. Aq'oq ok yip juntzan b'eyb'alej yet chi ok q'anej yin te' mexha ma juntzanoqxa tzet chi kawxi yet chi el yip yob'alil chi etnen el nab'alej yuj cham mimeq ilya' ti'.



## Haq'ok Yip Watx' B'eyb'alej Xol Konob'

5. Xiwilxa b'ay k'am chi kolwaj ok kuyoj chi eltoq sxol kaq'eq' b'ay heb' unin yuj k'am tuminal k'al internet. K'am chach xiw hawatx'nen aj ak' kuyoj chi eltoq yul ch'en alon ab'ix yet chi kuylay heb' ach'ej q'opoj k'al heb' unin yet chi kolwaj okoq b'ay yiptaqk'ulej chi el yip yuj chi maqchelay kan snahil kuyoj. Awtej ok heb' mexhtol yet chi yaq'on heb' kuyoj yul ch'en alon ab'ix.



6. Hallel sxol heb' ab'xalwom tol a yet chi cha'lay el yich yek'jab' anima man toloq chi apni slajub'al jun COVID-19 ti'.

7. Chi jeqlay hena' yet watx' chi yun yallay yab'ixal tzet yetal watx' chi ek'toq yib'an heb' konob' nan xol cham mimeq ilya' ti'.

8. I'aj yich q'umb'alb'a yetoq heb' konob' b'ay chi b'eyk'ulnelayi tzet yetal lanan yaq'on kan jun kawxinaqil ti' kax tzet chi yun kotojlanan ok koq'inal.





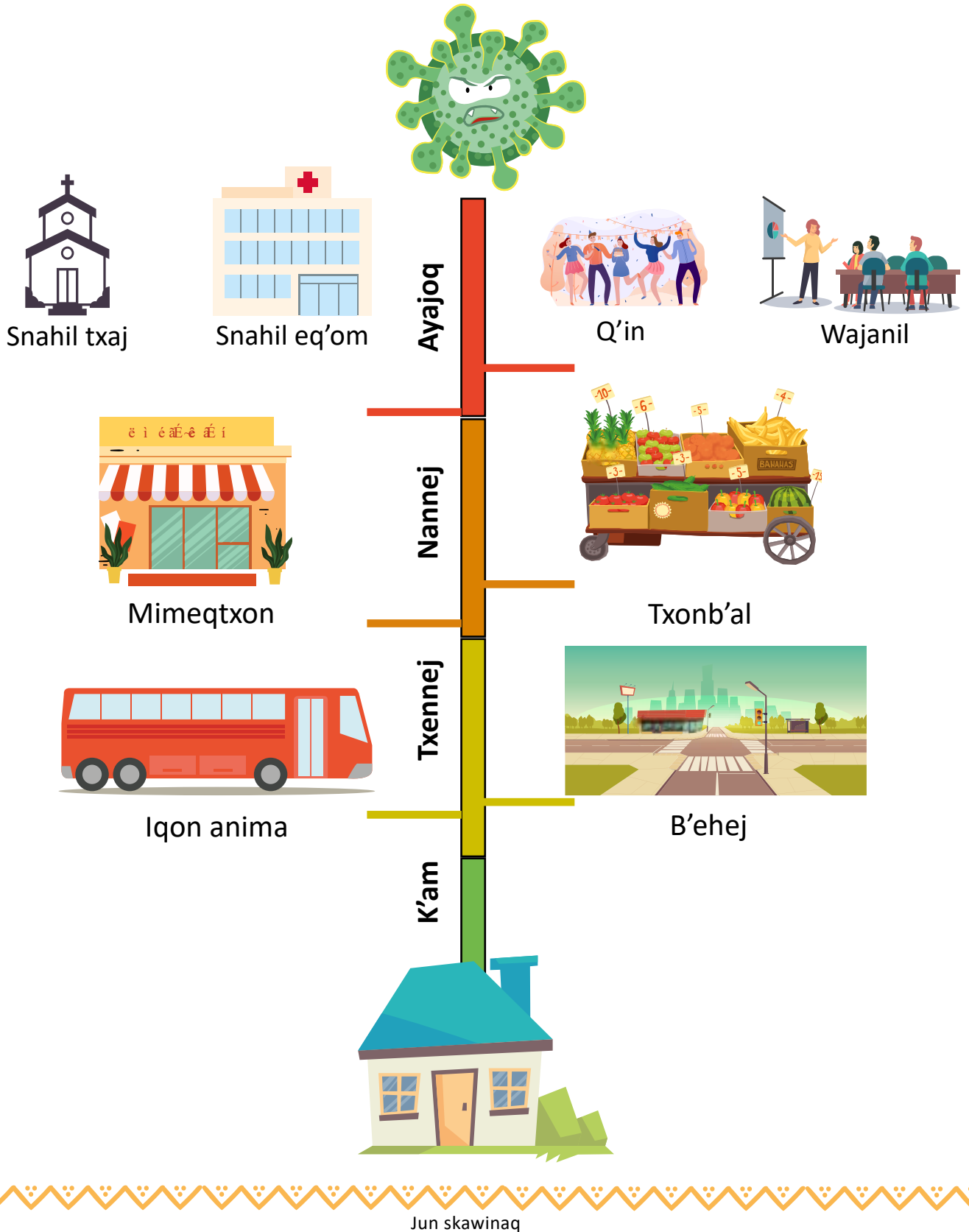
9. Haq'ok yip yet chi ya'lnelay ch'en tumin kax man komonoq chi manlay tzet yetal man yowaliloq.

10. Awtej ok heb' konob' yet chi yaq'on ok heb' yin snab'al saqb'anen sb'a. Axka ch'en tumin k'am chi b'inaji xol juntzan chi je' chahon ok jun ilya' ti' jin, titol a pax ch'en yelxa' chi q'anb'alnelayi kax ay smay chi kocha' jun ilya' ti' yin.



11. Haq'ok yip yet chi lolay lojej chi aq'on ok yip komimanil kax haq'ok yin stxolilal juntzanoq mulnajil chi aq'on iktzoj aj junelxa juntzan lojej yet ichmamej yuj tol miman yelapnoq yip chi yaq' yin koq'inal, kax chi tx'oxil sb'a b'ay chi najatb'i sq'inal heb' kochikay k'al mamin.

# ¿B'aytal Yelxa' K'un Hachahon Jun Yesal Yab'il Ti'?





# B'ay Chi Tit Smasanil Ab'ix Ipk'Ulneb'il:

Organización Mundial de la Salud

<https://www.who.int/es>

Organización Panamericana de la Salud

<https://www.paho.org/hq/index.php?lang=es>

México

<https://verificovid.mx/>

<https://coronavirus.gob.mx/>

Guatemala

<https://www.unicef.org/guatemala/coronavirus-covid-19-lo-que-los-padres-deben-saber>

El Salvador

<https://covid19.presidencia.gob.sv/>

Honduras

<https://covid19honduras.org/>

Nicaragua:

<https://ondalocal.com.ni/>

Panamá

<http://www.mingob.gob.pa/gobernacion-la-comarca-guna-yala/>

<https://www.midiario.com/>



# Sxaq Yunal Miman Yelapnoq B'ay Heb' Kuywinaq Yin Aloq El Ab'ix Yib'an COVID-19 Xan Chi B'inaji

<https://ijnet.org/en>

Red Internacional de Periodistas

<https://gijn.org/gijn-en-espanol/>

<https://derechos.culturalsurvival.org/>

<https://www.culturalsurvival.org/es/covid-19>

<https://www.articulo66.com/>

<https://rdsradio.hn/>

<http://www.vocesnuestras.org/programas/salvador>

## Créditos:

*Producción General: Cultural Survival.*

*Traducido del Español al Maya Q'anjob'al por : Catarina Pedro Francisco de León,  
Maya Q'anjob'al, Guatemala.*

*Línea Gráfica: Patricia Sucely Puluc Tecúm, Maya K'iche, Guatemala.*

*Diseño y Diagramación: Circe I. Benítez, Nicaragua.*

**Edición: Julio 2020**





**A' Junti' Chi Watx'Nelay Aj Yuj:**

